

ATTENTION!

Parishioners and Friends of St. Gregory Church
may sponsor the weekly issue of the Sunday Bulletin.
For details, please contact
the parish office at 626-449-1523.

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու Ծխականներն ու
Բարեկամները կրնան հովանավորել
Եկեղեցու շաբաթական թերթիկը
Մանրամասնություններու համար հեռաձայնել
Եկեղեցու Գրասենյակը՝ 626-449-1523 թիւով

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00 a.m.-4:00 p.m.
Եկեղեցու գրասենյակի ժամեր:
Գշ.- Շբ. 9:00 կ.ա.- 4:00 կ.ե.

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկաւեան» Սրահները
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն
Yegavian and Geragos Halls are available for your

- ❖ Weddings Հարսանիքներ
- ❖ Baptism Կնունքներ
- ❖ Birthdays Տարեդարձներ
- ❖ Anniversaries Հոգեճաշեր
- ❖ Hokejash and any other occasion Ելալն

For more info, please call:

Vahe Charkhutian 562-715-8730.

Մանրամասնութեան Համար Հեռաձայնել՝
Վահէ Չարխրութեանին՝ 562-715-8730 թիւով



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Sunday Bulletin

Հոգեւոր հովիւ՝

Տէր Սարգիս Ա. Քհնյ. Փետրոյեան

Կիրակի, 30 Դեկտեմբեր 2012

Սուրբ Պատարագ՝ կ.ա. ժամը 10:30ից

Քարոզ՝ կ.ա. ժամը 11:30ից

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan, Pastor

Sunday, December 30, 2012

Divine Liturgy 10:30 a.m.

Spiritual Message 11:30 a.m.

*Welcome to our visitors! Our Family of parishioners joyfully
invites you to make St. Gregory parish your spiritual home.
Please join us for fellowship in the Yegavian Hall following
services today!*

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 • Tel. 626-449-1523 • Fax: 626-449-7039
E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com • www.saintgregoryarmenianchurch.com

Ղուկասի Աւետարանէն (22:24-30)

Վէճ մըն ալ եղաւ անոնց մէջ՝ թէ իրենցմէ ով մեծ պիտի ստպուի: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Ազգերու թագաւորները անոնց կը տիրեն եւ անոնք որ կ'իշխեն անոնց՝ բարերար կը կոչուին: Բայց դուք պնդուիք պետք չէ ըլլաք, հապա ան որ ձեր մէջ մեծ է, պզտիկի պէս թող ըլլայ եւ առաջնորդը՝ սպասաւորի պէս: Քանզի ով է մեծը, սեղան նստողը թէ սպասաւորը: Չէ՞ որ սեղան նստողը. սակայն ես ձեր մէջ սպասաւորի պէս եմ: Եւ դուք անոնք էք՝ որ միշտ ինծի հետ կը կենայիք իմ փորձութիւններու մէջ. Ես կ'ուխտեմ ձեզի թագաւորութիւն մը, ինչպէս իմ Հայրս ինծի թագաւորութիւն մը տալ ուխտեց. Որպէս զի դուք իմ սեղանէս ուտէք ու խմէք իմ թագաւորութեանս մէջ եւ աթոռներու վրայ նստիք Իսրայէլի տասներկու ցեղերը դատելու»:

AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

¼ of Pew #42	\$1,000
Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/ inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000

St. Gregory Armenian Church Parish Directory

- Parish Council Richard Mushegain 909 578 48 65
- Ladies Society Joan Meymarian 626 794 6771
- Men's Forum Berj Gourdikian 626 355 87 80
- Friendship Club Isabel Kouyoumjian 626 446 60 58
- A.C.Y.O Seniors Armand Yerjanian 626-354-2909
- Choir Director Elise Tashjian 626 356-9208
- Hovsepian School Office 626 578 13 43
- Hovsepian School Shakeh Haroutiounian 818 437 0229
- Saturday School Norayr Dadouryan 626 683 72 11
- Sunday School Marguerite Hougasian 626 351 81 37

Upcoming Events

- Wed 1/9/2013. . . St. Gregory Friendship Club Luncheon 12:00p.m.
- Wed 1/16/2013. . St. Gregory Ladies Society Luncheon 12:00p.m.
- Thu 1/17/2013 . . St. Gregory Men's Forum Dinner. 7:00p.m.
- Sun 6/2/201 St. Gregory Name Day and Fr. Sarkis' 15th Anniversary
of Ordination to Holy priesthood of Christ 1:00p.m.

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐ

Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի Կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ:

REQUIEM SERVICE (HOKEHANKISD)

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin.



**Աբ. Գրիգոր Լուսավորիչ
Հայց. Առաքելական Եկեղեցի**



**Ժամանակացոյց Սուրբ Ծննդեան
Երկուշաբթի, Դեկտեմբեր 24, 2012
Քրիսմըս 6.30-7:15 Կ.Ե.**

Մոմավառութեան արարողութիւն
Բոլոր Ընտանիքի անդամներուն համար
Յետ Արարողութեան Հիւրասիրութիւն

**Շաբաթ, Յունուար 5, 2013
ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ**

Ժամերգութիւն եւ Ա. Գրոց Ընթերցում 5.30 Կ.Ե.
Ա. Պատարագ եւ Նախատօնակ 6.00 Կ.Ե.

**Կիրակի, Յունուար 6, 2013
ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ ԵՒ
ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ**

Առաւօտեան ժամերգութիւն 9.30 Կ.Ա.
Սուրբ Պատարագ եւ ԶՐՕՐՅՆԷՔ 10.30 Կ.Ա.

**Երկուշաբթի, Յունուար 7, 2013
Մեռելոցի Հոգեհանգիստ 10.00 Կ.Ա.
Այս օրերուն Հոգեհանգիստ պիտի Չըլլայ**

Սրտագիւս կը հրաւիրենք մեր բարեպաշտ
հաւատացեալները ներկայ ըլլալ Ա. Ծննդեան
հոգեպարար հանդիսութեանց

Իւղագինը Աբ. գրական աւանդութիւն մըն է, Ուր
հաւատացեալները իւր Կը նուիրեն Աստուծոյ Տան լոյսը
անմար պահելու համար, Կը խնդրենք քաջալերել մեր
առաքելութիւնը:



Luke 22:24-30



A dispute also arose among them, as to which of them was to be regarded as the greatest. And he said to them, "The kings of the Gentiles exercise lordship over them, and those in authority over them are called benefactors. But not so with you. Rather, let the greatest among you become as the youngest, and the leader as one who serves. For who is the greater, one who reclines at table or one who serves? Is it not the one who reclines at table? But I am among you as the one who serves. "You are those who have stayed with me in my trials, and I assign to you, as my Father assigned to me, a kingdom, so that you may eat and drink at my table in my kingdom and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային հեռախօսները
եկեղեցի մտնելէն առաջ:

ATTENTION

Please turn off your cell phone when entering the church.

Reminder! MEMBERSHIP DUES

Dear Members of St. Gregory Armenian Church
In order to be eligible to vote during the next annual Parish
Assembly, please make sure that your annual dues have
been paid before Dec. 31, 2012.

Ձեր Ազնիւ Ուշադրութեան Սիրելի Անդամներ

Հաճեցէք ձեր տարեկան անդամատուրքը վճարել մինչեւ
Դեկտ. 31, 2012 որպէսզի կարենաք մասնակցիլ
յաջորդ տարեկան անդամական ժողովի քուէար-
կութեան:

Երբ 13:18-25

Աղօթեցէ՛ք մեզի համար, որովհետեւ համոզուած ենք թէ ունինք բարի խղճմտանք ու կ'ուզենք ամէն բանի մէջ վարուիլ պարկեշտութեամբ: Բայց առաւելապէս կ'աղաչեմ որ ընէք ասիկա, որպէսզի ասելի՛ շուտ վերադարձուիմ ձեզի:

Խաղաղութեան Աստուածը, որ մեռելներէն վեր հանեց մեր Տէրը՝ Յիսուս ոչխարներուն մեծ Հովիւր՝ յաւիտենական ուխտին արհնով, ամէն բարի գործի մէջ հաստատէ ձեզ՝ իր կամքը գործադրելու, ձեր մէջ իրագործելով իր առջեւ հանելի եղածը՝ Յիսուս Քրիստոսի միջոցով, որուն փառք դարէ դար: Ամէն:

Կ'աղաչեմ ձեզի, եղբայրներ, որ հանդուրժէք այս յորդորական խօսքիս, որովհետեւ համառօտաբար գրեցի ձեզի: Գիտցէ՛ք թէ մեր եղբայրները՝ Տիմոթէոս արձակուած է. եթէ շուտով գայ՝ անոր հետ պիտի տեսնեմ ձեզ: Բարեւեցէ՛ք բոլոր ձեզ կառավարողներն ու բոլոր սուրբերը. կը բարեւեն ձեզ անոնք՝ որ Իտալիայէն են: Շնորհքը ձեր բոլորին հետ: Ամէն:

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցույ

Հովիւն Ու Հոգաբարձութիւնը

Կը Շնորհաւորեն Զեր

Նոր տարին եւ Ս. Ծնունդը

Մաղթելով՝

Առողջ եւ Յաջող Տարի մը

Visit our Website

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Այցելեցէ՛ք Մեր Կայքէջը

www.saintgregoryarmenianchurch.com

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship hour for happy or otherwise solemn occasions. Please contact church office.

**Today's Fellowship Hour is sponsored by
Berj & Hilda Gourdikian**

**Փասատինայի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ
Հայց. Առաք. Եկեղեցույ**

ՇԱԲԱԹՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆ

Շաբաթ Օրերը ժամը՝ 10:00 - 1:00

**ST. GREGORY
SATURDAY SCHOOL
EVERY SATURDAY**

10:00 A.M. 1:00 P.M.

**Children & Adults are welcome to learn
Armenian Language, History, Music and Culture**

St. Gregory Sunday School

Classes

11:00a.m.- 12:30p.m. Dunaians Hall

You may register your 4-15 year old students

There is no charge to attend classes

Students are taught the sharagans and prayers of the Armenian Church along with Bible verses and appropriate Biblical songs

*Train up a child in the way he should go
And when he is old, he will not depart from it*

Proverbs 22:6

Registration in person or call: Church Office (626) 449-1523

Marguerite Hougasian (626) 351-8137

Սբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցույ Կիրակնօրեայ Վարժարան

Դասաւանդութիւնները՝ ամէն Կիրակի
առաւօտեան ժամը 11-էն 12:30
Տունայեան Սրահին մէջ

Կրնաք արձանագրել ձեր 4-15 տարեկան երեխաները
Դասընթացքը անվճար է
Աշակերտները կը սորուին Ծարականներ, Հայկական
Եկեղեցույ Աղօթքներ եւ Սբ. Գիրքէն հատուածներ ու երգեր

*Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի*
Առակաց 22:6

Hebrews 13:18-25

Pray for us ,for we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honorably in all things, I urge you the more earnestly to do this in order that I may be restored to you the sooner. Now may the God of peace who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, equip you with everything good that you may do his will, working in you that which is pleasing in his sight through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever, Amen.

I appeal to you, brethren, bear with my word of exhortation, for I have written to you briefly. You should understand that our brother Timothy has been released, with whom I shall see you if he comes soon. Greet all your leaders and all the saints. Those who come from Italy send you greetings. Grace be with all of you Amen.

Pastor Fr. Sarkis Petoyan

and

The Parish Council of

St. Gregory Armenian Apostolic Church

Wishe you All

A Happy New Year

and

Sourp Dzenount

**St. Gregory Illuminator
Armenian Apostolic Church**

Schedule of Christmas Services

Monday, December 24, 2012
Christmas Eve 6:30-7:15PM

Candlelight Service & Pageant
For the Entire Family
Reception to Follow

Saturday, January 5, 2013

Eve of Holy Nativity & Theophany

Evening Service and Reading of the Scriptures 5:30PM
Divine Liturgy 6:00PM

Sunday, January 6, 2013

Feast of Nativity & Theophany

Morning Service 9:30AM
Divine Liturgy & Blessing of the Water 10:30AM

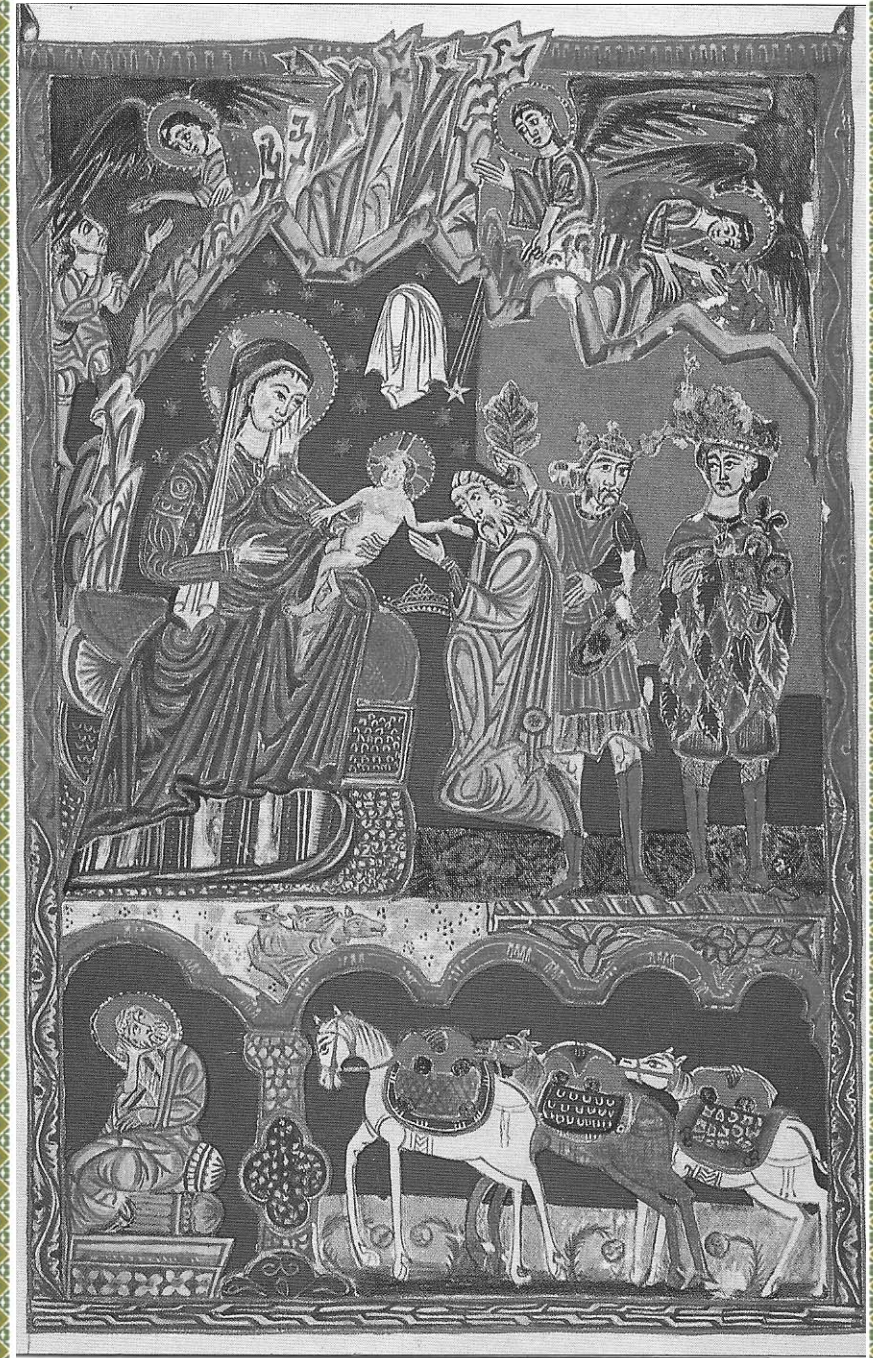
Monday, January 7, 2013

Merelotz Hokehankisd 10:00AM

There Will be No Requiem on These Days

**You are joyfully invited to participate
in all the services**

Youghakeen donations are Biblical Tradition, in which the faithful would donate oil to keep the lanterns of the church lit. Today, we welcome your contribution to support our ministry



THE MISSION STATEMENT OF ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH

The parish of St. Gregory Armenian Apostolic Church is a fellowship of Christians committed to proclaiming Christ's Gospel of salvation through:

1. Worship
2. Education
3. Witness
4. Service

5. And a common life in Christ as expressed in the sacraments and heritage of the Apostles and Church Fathers.

We invite you to know God through Evangelism of Orthodox Christianity, education of God's people through discipleship and demonstration of God's love through service as we strive to make Christ's presence through The Armenian Church significant in the lives of the Faithful.

Ար. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Եկեղեցւոյ Առաքելութիւնը

Ար. Գրիգոր Լուսաւորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցւոյ ծովսր յանձնառու է Քրիստոսի Փրկութեան բարի լուրը տարածելու հետեւեալ միջոցներով:

1. Պաշտամունքով
2. Ուսուցումով
3. Վկայութեամբ
- 4 Ծառայութեամբ

5. Եւ Քրիստոսի կեանքով որ նկարագրուած է խորհուրդներու միջոցաւ առաքեալներու եւ եկեղեցւոյ հայրերու կողմէ:

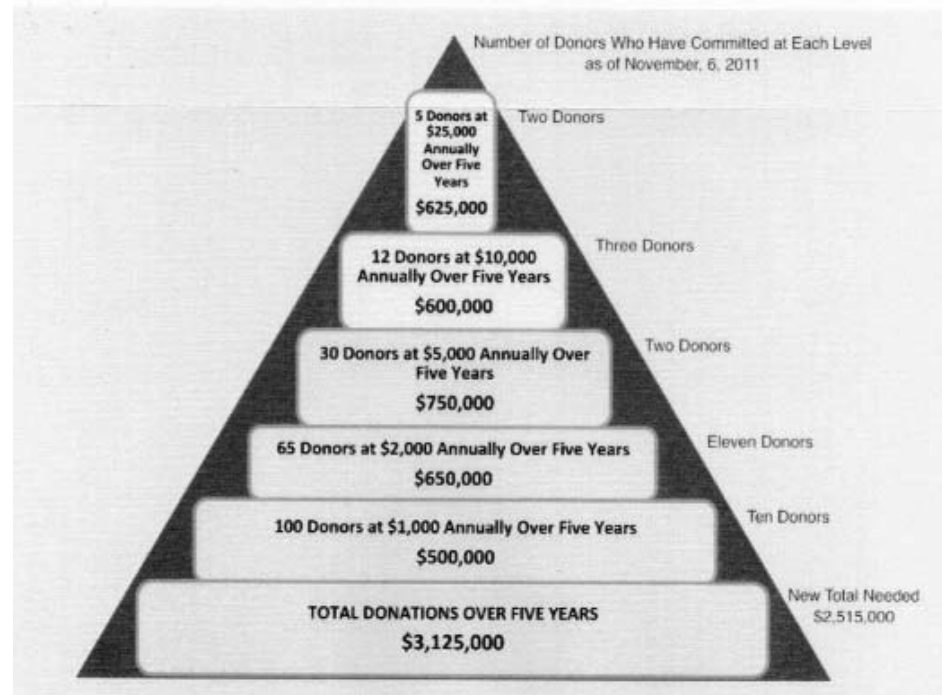
Մենք կը հրաւիրենք ձեզ ճանչնալ Աստուծոյ Լուսաւորչութիւնը՝ Քրիստոնէական Աւետարանչութեամբ: Ուսուցանել հաւատացեալներու Աստուծոյ սիրոյ ապացոյցը՝ ծառայութեամբ, որպէսզի Աստուծոյ ներկայութիւնը հայկական եկեղեցւոյ միջոցաւ ըլլայ յատկանշական՝ հաւատացեալներուն կեանքէն ներս:

A Vision For St. Gregory: Honoring the Past - Building the Future

Our "Visionary" effort was launched in honor of the 65th Anniversary of St. Gregory Armenian Church and will continue with the goal of securing the financial well being of our parish. It was introduced at our Kick-Off Luncheon with great success! We raised over \$610,000!! This was a true testament to the generosity and compassion of our church community.

Here is an updated look at where we stand with our efforts as of November 6th. Our original pyramid is depicted along side the commitments that have been made shown on the right, outside of the pyramid. We are one-fifth of the way there!

Spread the news to others for them to join our mission. It will only succeed if we have the support of our whole community. If you have not done so already, please fill out the enclosed form and help us in this crucial effort to secure the future of our parish.



ANNOUNCEMENTS

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the parish council.

Հոգեհանգիստ

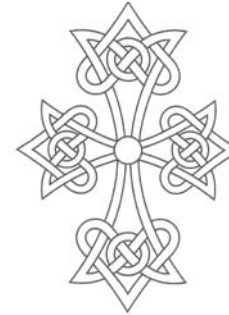
- Հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրուի **Գասպար Ասլանեանի** մահուան առաջին տարեկիցին առթիւ: Խնդրողներն են՝ Պերճ եւ Հիլտա Կուրտիքեան եւ զաւակները Ճէքսօն եւ Արմանտ, Մարի Կուրտիքեան եւ համայն Մուրատեան եւ Արսէնեան ընտանիքներ ինչպէս նաեւ Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ եկեղեցոյ ծխական խորհուրդի անդամներն ու Կիրակնօրեայ Վարժարանի ուսուցչական կազմը:

Երգչախումբը պէտք ունի նոր երգողներու
Հետաքրքրուողները հաճին դիմել
Էլիզ Թաշճեանի՝ Երգչախումբի ղեկավարին
**The Choir needs new singers
If you are interested please see Elise
Tashjian, the Choir Director**

Սբ. Ծնունդի Տօնին Առիթով՝
Գերշ. Տ. Յովնան Արքեպիսկոպոս
Տէրտէրեան
Սիրով կը հրաւիրէ ձեզ
միասնաբար Տօնելու
Մեր Փրկիչին Սբ. Ծննդեան Տօնը
Կիրակի, Յունուար 6, 2013
Երեկոյեան ժամը 6:00ին
Առաջնորդարանի Արշակ եւ Էլինոր
Տիգրանեան Համալիրի Նազարէթ եւ Սիմա
Գալայճեան Սրահին Մէջ
Մուտքը Ազատ

Requiem

- A requiem service in the memory of **Kaspar Aslanian** on the occasion of the 1st year of his passing is requested by Berj & Hilda Gourdikian and children Jackson & Armond, Mary Gourdikian & all Mouradian & Arsenian Families as well as St. Gregory Parish Council members and Sunday School teachers.



*On the occasion of
the Armenian Christmas
His Eminence
Archbp. Hovnan Derderian
Joyfully invites you to celebrate
the Armenian Christmas
Sunday, January 6, 2013 - 6:00p.m.
In The Diocesan
Arshag & Elenor Dikranian Center
Nazaret & Cima Kalaydjian Hall.
3325 N. Glenoaks Blvd. Burbank, CA 91504
Open to all the Faithful*